

**Sunday, May 20, 2018 – Domingo 20 de Mayo del 2018**  
**Pentecost – Pentecostes**

---

Reading from the Book of Acts - Acts 2:1-11

**And they were all filled with the Holy Spirit**

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim. Now there were devout Jews from every nation under heaven staying in Jerusalem. At this sound, they gathered in a large crowd, but they were confused because each one heard them speaking in his own language. They were astounded, and in amazement they asked, "Are not all these people who are speaking Galileans? Then how does each of us hear them in his native language? We are Parthians, Medes, and Elamites, inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya near Cyrene, as well as travelers from Rome, both Jews and converts to Judaism, Cretans and Arabs, yet we hear them speaking in our own tongues of the mighty acts of God."

**The Word of the Lord.**

**All respond:** *Thanks be to God.*

---

Responsorial Psalm: Ps 104:1, 24, 29-30, 31, 34

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

Bless the LORD, O my soul! O LORD, my God, you are great indeed! How manifold are your works, O LORD! the earth is full of your creatures;.

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

May the glory of the LORD endure forever; may the LORD be glad in his works! Pleasing to him be my theme; I will be glad in the LORD.

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

If you take away their breath, they perish and return to their dust. When you send forth your spirit, they are created, and you renew the face of the earth.

**Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.**

---

Lectura del libro de Hechos - Hch 2:1-11

**El Espíritu los inducía a expresarse.**

El día de Pentecostés, todos los discípulos estaban reunidos en un mismo lugar. De repente se oyó un gran ruido que venía del cielo, como cuando sopla un viento fuerte, que resonó por toda la casa donde se encontraban. Entonces aparecieron lenguas de fuego, que se distribuyeron y se posaron sobre ellos; se llenaron todos del Espíritu Santo y empezaron a hablar en otros idiomas, según el Espíritu los inducía a expresarse. En esos días había en Jerusalén judíos devotos, venidos de todas partes del mundo. Al oír el ruido, acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Atónitos y llenos de admiración, preguntaban: "¿No son galileos, todos estos que están hablando? ¿Cómo, pues, los oímos hablar en nuestra lengua nativa? Entre nosotros hay medos, partos y elamitas; otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene. Algunos somos visitantes, venidos de Roma, judíos y prosélitos; también hay cretenses y árabes. Y sin embargo, cada quien los oye hablar de las maravillas de Dios en su propia lengua".

**Palabra de Dios.**

**Todos responden:** *Te alabamos Señor.*

---

Salmo Responsorial: Salmo 103, 1ab y 24ac. 29bc-30. 31 y 34

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra.**

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra.**

Bendice, al Señor, alma mía; Señor y Dios mío, inmensa es su grandeza. Te vistes de belleza y majestad, la luz te envuelve como un manto.

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra.**

Si retiras tu aliento, toda creatura muere y vuelve al polvo. Pero envías tu espíritu, que da vida, y renuevas el aspecto de la tierra.

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra.**

Que Dios sea glorificado para siempre y se goce en sus creaturas. Ojalá que le agraden mis palabras y yo me alegraré en el Señor.

**Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra.**

---

### Gospel Acclamation

HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)  
The right hand of the Lord has achieved wonders.  
The right hand of the Lord has saved us all.  
HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)

### Aclamación antes del Evangelio

ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)  
La diestra del Señor ha hecho prodigio.  
La diestra del Señor nos ha salvado.  
ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)

---

**LEADER:** *THE LORD BE WITH YOU*

**ALL RESPOND:** *AND ALSO WITH YOU.*

**Leader:** A reading from the holy Gospel according to Saint John. Jn 20, 19-23

**ALL RESPOND:** *GLORY TO YOU, LORD.*

**LIDER:** *EL SEÑOR ESTÉ CON USTEDES*

**TODOS RESPONDEN:** *Y CON TU ESPÍRITU.*

**LIDER:** Lectura del santo evangelio según San Juan Jn 20, 19-23

**TODOS RESPONDEN:** *GLORIA A TI SEÑOR*

---

### Receive the Holy Spirit.

On the evening of that first day of the week, when the doors were locked, where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side.

The disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you."

And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained."

### The Gospel of the Lord.

**All respond: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

---

### Reciban el Espíritu Santo

Al anochecer del día de la resurrección, estando cerradas las puertas de la casa donde se hallaban los discípulos, por miedo a los judíos, se presentó Jesús en medio de ellos y les dijo: "La paz esté con ustedes". Dicho esto, les mostró las manos y el costado.

Cuando los discípulos vieron al Señor, se llenaron de alegría. De nuevo les dijo Jesús: "La paz esté con ustedes. Como el Padre me ha enviado, así también los envío yo".

Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo: "Reciban el Espíritu Santo. A los que les perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a los que no se los perdonen, les quedarán sin perdonar".

### Palabra de Dios.

**Todos responden: Gloria a ti, Señor Jesús.**

---

### The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Amen.**

### El Padre Nuestro

Padre Nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase Señor tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de todo mal.

**Amén.**